

A235

*John M. Kinsella*

*Centre of Latin American Studies*

25 JUL. 1972

University of Liverpool,  
P.O. Box 147,  
Liverpool, L69 3BX

A236  
(1)

La Mar 220,  
Pueblo Libre,  
Lima.  
29 - 7 - '72

Al Sr. Rafael de la Fuente Benavides,

Estimado Senor,

Le envio esta carta para comunicarle que estoy tratando de escribir mi tesis doctoral sobre su poesia. Como el Sr. Edmundo Bendezu En su libro "La Poetica de Martin Adan" yo tambien quisiera mirar el texto poetico sobre todas las cosas y ofrecer mi interpretacion de una poesia tan rica y profunda pero al mismo tiempo tan compleja y dificil de conceptualizar. Pero algun tipo de conceptualizacion me parece importante si los lectores no nos vamos a caer en un subjetivismo irracional aun cuando la irracionalidad sea una parte integral del poema mismo.

Hasta ahora he escrito sobre su poema "La Mano Desasida" y he tratado de interpretar unos cuantos sonetos... en esto necesito ayuda. Me interesa mucho sus ideas sobre la poesia que aparecen con frecuencia en su poesia. El Sr. Mejia Baca me ha dicho que usted ha escrito mas sonetos que incluyen este tema y yo me quedaria muy agradecido si usted me permitiera leer o tener copias de estos. Porque en el primer capitulo de la tesis quisiera hablar de sus ideas sobre la poesia al mencionar al mismo tiempo unas opiniones que yo tengo sobre la literatura. En la universidad donde estudio en Inglaterra muchas personas me preguntan porque dedico tanto tiempo al estudio de la literatura. Antes contestaba que no me parecia menos importante que el estudio de la economia o la politica o la geografia... aunque <sup>QUIZÁS</sup> su verdadero "papel" es el de ofrecer la alternativa a los hilos de convencion dentro de la sociedad. La poesia es un bien necesario...

Le envio ademas unas notas breves sobre lo que he escrito por si acaso le interesa - he escrito las parafrasis completas en ingles y tengo que pedir disculpas por la ingenuidad e imperfeccion de las interpretaciones. Lo importante es que me guste muchisimo leer <sup>A</sup> su poesia y me animo mucho <sup>A</sup> leer los nuevos sonetos si me permite.

Un saludo cordial,

John M. Kinsella

La Mano Desasida Canto a Machu Picchu

Lineas I10-I20. Poesia es esto...

El poeta dice que lo que para el es la verdad, la realidad esencial es absurdo en terminos del mundo real. Referencia a Machu Picchu que es una realizacion terrestre de lo infinito y el tantear y la busqueda desesperada por lo infinito y asi se parece a la poesia ya que la poesia es el dar forma a su mundo interior y espiritual, y tambien el dar forma a su aprehension de lo infinito. "Dar una hora... tambien la poesia impone una orden en el flujo del tiempo y en el dolor de vivir." Y por debajo... la poesia es tambien el aceptar la condicion humana y asi dejarse arrastrar por el rio de la vida con el riesgo de ser arrastrado hasta el abismo. Es la aventura de irse tanteando por la vida hasta la sabiduria absoluta ya que no se puede vivir la vida como absurda. Hay un tono casi heroico: la poesia es una aventura en que se arroja en la oscuridad -y para escaparse del dolor de vivir. Pero sus pensamientos son interrumpidos por sus dudas - "Pero que es eso/ el palpar y el saber?" - porque su fe en la poesia es una fe ciega que no esta verificada por la experiencia. Que es esta sabiduria que esta buscando si nunca la ha encontrado ? Como se va a morir para vivir eternamente.

11.5I2s. Poesia es la idea sin objeto, /El rabo de la rata. /Poesia es lo que me sobra, /poesia es lo que me falta. /Poesia es la cosa dura, /O, soamente, una palabra. /Poesia es el dios que hiede /O la mujer que arrastra. /Ay, Poesia, Machu Picchu, /Es mi sentido de que no soy nada." no# es mas la poesia que un vistazo que se nos huye. Es la unica manera de vivir: unicamente podemos vivir por medio de la poesia aunque tambien es un tipo de martirio y esta harto de ella (me sobra). "cosa dura" aspecto doble de la poesia como trabajo duro y tiene que luchar sudando con la poesia para que sea maleable. Pero a veces es algo facil y a pesar de todos los esfuerzos para dominarla se puede expresar la idea con una palabra. Es un idolo que el poeta detesta y es la mujer quien le esclaviza.

\*\*\*\*\*

PRIMA RIPRESA

Verso I. En algunos poemas el poeta habla de la rosa como arquetipo y en esta dimension es el simbolo de una orden eterna. La rosa esta concebida en un estado de existencia no-material, "de muerte" mientras se llama "arduo nombre" porque es un nombre dificil de pronunciar... al poder pronunciar el nombre tambien se capta la realidad. Hay dos diferentes estados de realidad y mas alla de lo temporal hay un mundo eterno hecho de arquetipos: el poeta se esfuerza por hacer contacto con este mundo de lo infinito. El resto del poema parece referirse a algun tipo de experiencia mistica y "sombra esclarecida" se refiere a lo infinito, algo desconocido, mundo oscuro y aqui el poeta encuentra un refugio de su verdadera oscuridad, o sea la del mundo.

2. Enfasis en la oscuridad enlazada con su sombra. El es alguien que vive en la oscuridad aunque al mismo tiempo tiene una <sup>LAMA</sup> luz interior, su vida interior que arde dentro de el y en la tercera linea se ve que esta luz interior se esfuerza, se derrama desde adentro de el hasta la cuenca vacia y se trata de echar en el mundo exterior para que la oscuridad en que el vive se haga claridad. "Al acecho", acechando la aurora esperando a que se convierta en luz... idea de una emboscada ya que es algo dificil de conseguir. "prevenida" porque le elude y parece saber con anticipacion que el esta esperando.

3. En silencio y callado el ha esperado tanto tiempo esta otra realidad es como si hubiera muerto o se hubiera convertido en la muerte. Idea de una oscuridad espiritual y al final hay iluminacion: despues de tanto esperar sus sentidos estan estirados: el es uno que esta esperando y que tambien siente miedo, en el sentido de duda. "cada" no representa la idea de diferencia sino la misma reaccion repetida mientras "yo mismo" es una afirmacion de su individualidad. No tiene miedo de lo que esta esperando sino que teme que al alcanzar lo infinito ~~perdese~~ <sup>PIERDA</sup> su individualidad en una realidad mas amplia: pero con "he de poder" dice que podra superar este miedo de perderse.

4. Al final de la noche se va a despertar a un estado divino, sobrehumano donde se pueda abandonar a un estado de embriaguez espiritual que expresa su ser interior y energias sin restricciones... exultacion. Se habra rendido a lo infinito, realidad sin medida... estado tan infinito que le sacara de su propia capacidad y podra sobrepasar sus apetitos espirituales. Estara abrumado en el sentido de estar perdido en esta realidad mas ancha.

---

PRESTO AGITATO

Verso I. La noche se refiere a su muerte. "Que la tumba... imagen de una olla que esta hirviendo y despues de cocinar lo que esta adentro, sale algo nuevo de la olla. Y tambien quiere que el tumbo le eche inmortal del mar. La muerte es un viaje a otra orilla, otra tierra. Se sugiere ademas una asociacion con un nacimiento mitologico e.g. Venus.

2. Quiere seguir viviendo hasta en la muerte, seguir siendo un hombre de carne y hueso, sensual. Calidades de la gea o referencia mitologica. Quiere caerse en la muerte pero como un hombre sensitivo.

3. "eretismo" aqui tiene la funcion de un adverbio. Esta tratando de formar una imagen ideal de si mismo en la eternidad. Toda su vida es una agitada lucha como el hado de la ola - una lucha agitada para llegar a la otra orilla - de la misma manera que su propia lucha para formar esta imagen ideal, conseguir la existencia eterna.

4. "A la muerte... imperativo. Exhortacion para que su cuerpo y alma se marchen hasta la muerte y la muerte no es mas que la privacion de su ser inorganico y la reduccion a una existencia organica. "Sino termino... muerte como el regreso a la orilla de donde ha venido y a la cual nunca va a volver. La posicion del hombre como el exilio mientras la muerte es el regreso a su tierra patria.

\*"Que te quedas.... El estar con el amor pero sin el amante: el desear sin poseer: su corazon siempre arde del deseo: el anhelar algo es mejor que el conseguirlo.

---

La Mar 220,  
Pueblo Libre,  
Lima.  
2 - 8 - '72.

Al Sr. Rafael de la Fuente Benavides

Estimado Senor,

Me fui esta mañana a hablar con el Sr. Mejia Baca y me ha dicho que podriamos concertar una cita para que yo hablara con usted personalmente. Yo estaria encantado de conocerle y de hablar con usted y me animo mucho ~~de~~<sup>A</sup> verle. Le he dicho al Sr. Mejia Baca que el me entere del dia en que podemos hacer eso - el ya sabe que ~~habia~~<sup>HE</sup> planificado un viaje para el sur del Peru para conocer Arequipa, Cuzco, y Machu Picchu donde puedo leer sus versos en el ambiente de su trasfondo geografico y simbolico.

Me ha dicho tambien que usted quisiera leer el ensayo que he escrito sobre "La Mano Desasida - Canto a Machu Picchu". Con mucho gusto se lo entrego para leer aunque es solamente la prima materia para un capitulo de la tesis que voy a dedicar a este poema y tambien al poema "La Piedra Absoluta". Cuando escriba el capitulo quiero organizar las ideas de este ensayo un poco mal organizado e incluir un aprecio del otro poema. Usted vera que no me he referido al tema importante de la poesia en estos versos y que tampoco he tratado de hablar del lenguaje y de las imagenes que hay - eso es porque hablo de eso en otros capitulos con mas detalle. Me interesaria saber sus opiniones sobre este ensayo que me atrevo a entregarle. Cuando lo haya leido quisiera que me devolviera esta copia (es la unica que hay) y despues de escribir el capitulo completo le enviare su propia copia, si le interesa.

Tengo tambien en ingles unas interpretaciones de sus sonetos que podria pasar a maquina si quisiera leerlas.

Hasta nuestro encuentro le envio mis mejores saludos,

*John M. Kinsella.*

P.D. Lo siento que no haya citado los versos completos en el ensayo. Pero prometo hacer eso en la tesis misma.

28/X/1972.

Querido amigo John Kinsella:

Gracias, mis gracias  
 por sus generosas palabras, <sup>que me afortunaron</sup> por leer y guardar para sí estos versos de los últimos días; versos que en ellos y en parábolas doy respuestas a sus preguntas <sup>de Usted</sup> nuestros amigos Juan Méndez. Son expresiones sujetas <sup>hasta de sentido</sup> a interminables correcciones futuras; son expresiones de diario <sup>intimo</sup> de <sup>apenas</sup> gramáticos metidos a psicólogo, como si la palabra fuera todo lo humano; <sup>no</sup> a conversar en la tierra, acaso pronto.

Un abrazo de  
Martín Adán.

- No busques real afuera de ti,  
 poeta: tú lo hiciste si lo nombras;  
 Que palpado no es sino de sombras  
 Que amasas y modelas en tu día.  
 Pues el Poeta es la Poesía;







De hora ya futura, ya finita.

Asi como la onda resucita,  
Asi tu tiempo es: otro el constante;  
Que es el poema que siempre adelante  
Va por verso que dice o que medita.

Es ~~el~~ clamor <sup>a</sup> que no cesa, ~~por~~ <sup>de</sup> mares  
Que no quieren callar, como en los mares  
Late la ola en la lina inerte.

Sabe, pues, la lección nunca aprendida,  
Poeta: que otra vida es la Muerte,  
La muerte que en ti <sup>vive</sup> ~~habita~~, que es tu vida.

(Va) <sup>este soneto</sup> con epigramas:  
Ich fühle des Todes  
Verjüngende Flut  
(Novalis)

En una línea

~~Ich fühle des Todes  
Verjüngende Flut  
(Novalis)~~  
(Ritke)